

Porównanie tłumaczeń I Koryntian 10:30

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Jeśli zaś ja z łaski uczestniczę dlaczego mam być spotwarzany za co ja dziękuję
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jeśli ja uczestniczę z wdzięcznością, dlaczego mam być obrażany za to, za co ja dziękuję? ^{*1)}
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Jeśli ja (dzięki) łasce* uczestniczę, dlaczego krzywdząco o mnie się mówi, za co ja dziękuję? ²⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Jeśli zaś ja (z) łaski uczestniczę dlaczego mam być spotwarzany za co ja dziękuję
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jeśli ja z wdzięcznością uczestniczę w posiłku, dlaczego ktoś ma mnie obrażać za to, za co ja dziękuję?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Bo jeśli ja z dziękczynieniem <i>coś</i> spożywam, to czemu mam być spotwarzany za to, za co dziękuję?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A ponieważ ja z dziękowaniem pożywam, czemuż o to mam być bluźniony, za co ja dziękuję?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Jeśli ja z dzięką pożywam, czemuż bluźnion jestem za to, iż dziękuję?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jeśli ja coś spożywam, dzięki czyniąc, to czemu mam być spotwarzany z powodu tego, za co dzięki czynię?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A jeśli ja z dziękczynieniem coś spożywam, dlaczego mają mi złorzeczyć za to, za co ja dziękuję?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jeśli ja spożywam coś z dziękczynieniem, to dlaczego mam być przeklinany za to, za co ja dziękuję?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jeśli ja uczuję z czyjejs życzliwości, to dlaczego miałbym być potępiany z tego powodu, że okazuję wdzięczność?
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Jeżeli ja spożywam z dziękczynieniem, dlaczego miałbym być krzywdząco osądzany za to, za co składam dzięki?
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	A jeśli ja z modlitwą przyjmuję poczęstunek u pogan, to dlaczego mam być za to znieważony? Przecież podziękowałem Bogu za ten posiłek.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jeżeli spożywam pokarm dziękując Bogu, to dlaczego mają o mnie źle mówić z powodu tego, za co ja dziękuję

¹⁾ <x>510 27:35</x>; <x>520 14:6</x>; <x>610 4:3-4</x>

²⁾ Prawdopodobnie dativus modi.

			Bogu?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Коли я дякую за їжу, то навіщо зневажають мене за те, за що я дякую?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Skoro ja z przychylnością spożywam, dlaczego zostaję spotwarzany za to, za co ja jestem wdzięczny?
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Jeśli spożywam to z dziękczynieniem, czemu oskarża się mnie o to, za co ja błogosławię Boga?"
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jeżeli ja spożywam z podziękowaniami, to dlaczego ma się o mnie mówić obelżywie z powodu tego, za co ja składam podziękowania?
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Jeśli dzięki łasce Boga mogę coś zjeść i dziękuję Mu za ten pokarm, to dlaczego ktoś miałby mnie potępiać?